РАЗДЕЛ XXIX. ФИЛОЛОГИЯ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Андиш И.Б.

Особенности перевода топонимических единиц

*ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет»
(Россия, Пятигорск)*

doi: 10.18411/lj-05-2021-266

Аннотация

Перевод топонимических единиц всегда являлся довольно спорным вопросом, как в теории, так и в практике перевода. До сих пор не существует единого подхода к передаче этого слоя лексики. В данной статье описываются особенности перевода топонимических единиц с русского на английский язык и даются некоторые рекомендации по методике этой передачи.

Ключевые слова: топонимические единицы, топонимия, транслитерация, транскрипция, рендеринг, перевод.

Abstract

The transfer of toponymic units has always been a rather controversial issue, both in theory and in the practice of translation. Until now, there is no single approach to the transfer. Thus, this article describes the features of the transfer of toponymic units from Russian to English languages and includes some recommendations about the methodology.

Key words: toponymic units, toponymy, transliteration, transcription, rendering, translation.

Сегодня находясь в любой точке мира, мы можем найти любое место с помощью наших телефонов. Но что бы мы сделали, если бы названия улиц, заливов, церквей или площадей звучали совершенно иначе, чем те, которые мы привыкли слышать в повседневной жизни? С этим иногда сталкиваются иностранцы, посещая нашу страну. Это слишком затрудняет их способность ориентироваться в повседневной жизни. Вот почему нам нужно выяснить, как точно переводить такие сложные языковые единицы на английский язык. По мнению Э.Л. Березовича, топонимия - «научная дисциплина, изучающая географические названия, их происхождение, развитие, современное состояние, смысловое значение, их написание и произношение». Топонимы классифицируются по пяти различным принципам:

- Первый - это их классификация по типу обозначенных географических объектов (например, гидронимы, оронимы).
- Второй - классификация по языку (например, русские, татарские имена).
- Третий - классификация по структуре (простая, производная, сложная, составная).
- Четвертый имеет дело с историческим аспектом (например, китайский, славянский).
- Пятый - классификация по ареалу (микротопонимы и макротопонимы). Первые - это индивидуальные названия малых географических объектов и характерные особенности рельефа и ландшафта. Они формируются на основе языка или диалекта народа или национальности. Микротопонимы очень мобильны и изменчивы, как правило, их использование ограничено географическим районом распространения диалекта или языка. Макротопонимы - это названия крупных природных или созданных руками человека географических и социально-

административных единиц. Основными особенностями этой группы являются стандартизация и стабильность, а также широта использования. Существует три основных общепринятых способа передачи топонимов, а также других имен собственных: транслитерация, транскрипция и отслеживание.

Транслитерация необходима, когда языки используют различные графические системы (например, английский, русский, греческий, армянский, грузинский), но буквы (или графические единицы) этих языков могут быть поставлены в некотором соответствии друг с другом, и, таким образом, могут представлять межъязыковую передачу имен собственных. Например, латинский алфавит и кириллица имеют общую основу; большинство букв этих двух алфавитов можно сопоставить друг с другом ввиду звуков, которые они обычно обозначают. Что касается ошибок, возьмем для примера Ленинградскую область. Будет уместно написать Ленинградская область, потому что люди, не знакомые с нашими реалиями, не поймут значения слова «область», но смогут ориентироваться со словом «регион».

Также существует смешанный способ - транслитерация и транскрипция. Например, возьмем топоним Ploshchad Iskusstv (Площадь Искусств). Здесь мы видим, что одна часть переведена с помощью транскрипции, а другая - с помощью транслитерации. Предпочтительным вариантом здесь является Arts Square, потому что она может показать туристу, что это за объект.

Что касается калькирования, то есть несколько устоявшихся способов. «Черное море» - the Black Sea, «Белое море» - the White Sea, «Балтийское море» - the Baltic Sea. Калькирование чаще встречается при переводе зданий, учреждений, организаций. Например, “Constitutional Court” - «Конституционный суд», это либо название организации, либо здание, в котором она находится. “St. Petersburg Legislative Assembly” - «Законодательное собрание Санкт-Петербурга» (Заседание Законодательного собрания) также означает здание и власть.

Такая же ситуация и с «Государственным Русским музеем». В этих случаях калькирование уместно, потому что перевод с помощью транскрипции или транслитерации может сбить с толку иностранных туристов. Но есть один интересный случай, когда возможны два варианта перевода, например: (Дворцовая площадь) “Palace Square” and “Dvortsovaya Ploshchad”. Это произошло потому, что переводчики решили, что иностранцам будет проще транслитерировать имена, если им нужно будет спросить направление. Но, с другой стороны, есть устоявшееся английское название - the Palace Square - и оно будет указано вместе с транслитерацией - Dvortsovaya Ploshchad. При визуализации топонимических объектов следует также учитывать, для чего нужен перевод - для уличной ориентации или для получения информации. Общий принцип - разделение объектов на ключевые и неключевые.

Ключевые объекты - это объекты, имеющие инфраструктурное или историко-культурное значение для туристов. Что касается неключевых объектов, то они включают в себя все остальное. То есть названия ключевых объектов полностью переведены на английский язык, а неключевых - транслитерацией. Например: ключевой объект - Opera and Ballet Theatre - Театр оперы и балета (Оперный театр), неключевой - Avtokolonna (автобусная остановка «Автоколонна»). При передаче следует использовать некоторые общие тенденции. Имя собственное и название топонимического объекта транслитерируются, что позволяет идентифицировать название. Классификатор написан по русской традиции - строчной буквой. Итак, например: проспект - prospekt, переулок - pereulok, проезд - proezd, набережная - naberezhnaya, площадь - ploshchad, бульвар - boulevard. Например - “Nevskiy prospect”.

Имя собственное транслитерируется, а название топонимического объекта - переводится. Транслитерация необходима для определения местоположения объекта (например: парк - park; Марсово поле - Marsovo pole (Mars Field)).

Организации и учреждения культуры, исторические памятники, музеи, объекты спортивной инфраструктуры – согласно общему правилу переводятся. Например: Русский музей – (Russian Museum). Также рекомендуется избегать длинных названий заведений, поскольку это усложняет восприятие и не решает главную задачу – направить туриста к желаемому объекту. Указатель должен максимально кратко отображать информацию, что поможет туристу найти желаемый объект. Информация об исторической принадлежности объекта кому-либо: имя собственное транслитерируется, а в английской версии необходимо опускать инициалы. Например: Музей-квартира М.А. Булгакова – Bulgakov Memorial Apartment.

Названия компаний, организаций, не являющиеся номинальными, как правило, полностью транслитерируются, например: Водоканал – Vodokanal. Названия компаний, организаций, являющиеся номинальными, как правило, полностью транслитерируются, а перевод должен быть дан в скобках. Имя должно быть заключено в кавычки. Например: Подростково-молодежный клуб «Дружба» – Club for Teenagers and Young People “Druzhba” (“Friendship”). Названия культовых сооружений полностью транслитерируются и переводятся, причем перевод приводится в скобках.

Транслитерация необходима для определения местоположения объекта. Например: церковь – church, собор – cathedral, часовня – chapel. Исаакиевский собор – Isaakiievskiy sobor (St. Isaac’s Cathedral).

Названия памятников: «памятник чему / кому-либо» переводится как «Monument to». Если памятник посвящен событию или группе людей, название переводится. Например: Монумент героическим защитникам Ленинграда – Monument to the Heroic Defenders of Leningrad. Объекты транспортной инфраструктуры. Общее правило состоит в том, что названия объектов переводятся. Имена собственные, названия станций полностью транслитерируются. Например: станция метро «Динамо» – Dinamo Metro Station.

В заключение следует отметить, что английский язык не теряет своих позиций в качестве международного языка, и с большим потоком туристов в нашей стране мы должны быть готовы правильно отображать топонимические единицы, чтобы помочь людям сориентироваться в нашей стране без проблем. Но чтобы перевод был хорошим, нужно изучить особенности топонимии и попытаться найти универсалии, которые будут известны во всем мире и, которые будут использовать переводчики.

1. Березович, Е.Л. Русская топонимия в этнолингвистическом аспекте [Текст] / Е.Л. Березович. – М.: Книжный дом «Либроком». 2009.
2. Ермолович, Д.И. Методика межъязыковой передачи имён собственных [Текст] / Д.И. Ермолович. – М.: ВЦП, 2009.
3. Кабакчи, В.В. The Dictionary of Russia. – СПб., 2002. 4. Суперанская, А.В. Что такое топонимика [Текст] / А.В. Суперанская. – М.: Наука, 1984.

Гафарова Г.И., Саньярова Р.Р.

Репрезентация концепта «женщина» в башкирской языковой картине мира

*Башкирский государственный университет
(Россия, Уфа)*

doi: 10.18411/lj-05-2021-267

Аннотация

Концепт «Женщина» универсален тем, что представлен практически во всех языках. В то же время он обладает различными культурными коннотациями, имеет у носителей той или иной лингвокультурной общности определенную этическую и эстетическую ценность. В статье рассматриваются основные подходы к определению